



PONTI

ITALIANO TERZO MILLENNIO



TOGNOZZI | CAVATORTA
third edition



PONTI

ITALIANO TERZO MILLENNIO

Intermediate Italian
Third Edition

ELISSA TOGNOZZI
University of California, Los Angeles

GIUSEPPE CAVATORTA
University of Arizona



AUSTRALIA • BRAZIL • JAPAN • KOREA • MEXICO • SINGAPORE • SPAIN • UNITED KINGDOM • UNITED STATES

This is an electronic version of the print textbook. Due to electronic rights restrictions, some third party content may be suppressed. Editorial review has deemed that any suppressed content does not materially affect the overall learning experience. The publisher reserves the right to remove content from this title at any time if subsequent rights restrictions require it. For valuable information on pricing, previous editions, changes to current editions, and alternate formats, please visit www.cengage.com/highered to search by ISBN#, author, title, or keyword for materials in your areas of interest.

**Ponti: Italiano terzo millennio,
Third Edition**
Elissa Tognozzi and Giuseppe Cavatorta

VP, Editorial Director: PJ Boardman
Publisher: Beth Kramer
Executive Editor: Lara Semones
Assistant Editor: Patrick Brand
Assistant Editor: Cat Mooney
Editorial Assistant: Laura Kramer
Marketing Program Manager:
Caitlin Green
Senior Content Project Manager:
Aileen Mason
Senior Art Director: Linda Jurras
Manufacturing Planner: Betsy Donaghey
Rights Acquisition Specialist:
Mandy Groszko
Production Service: PreMediaGlobal
Text Designer: Alisa Aronson
Cover Designer: Anne Dauchy
Cover Image: (bridge) © Massimo
Dallaglio/Alamy; (film strip) ©iStock.com
Compositor: PreMediaGlobal

© 2013, 2009, 2004 Heinle, Cengage Learning

ALL RIGHTS RESERVED. No part of this work covered by the copyright herein may be reproduced, transmitted, stored, or used in any form or by any means graphic, electronic, or mechanical, including but not limited to photocopying, recording, scanning, digitizing, taping, Web distribution, information networks, or information storage and retrieval systems, except as permitted under Section 107 or 108 of the 1976 United States Copyright Act, without the prior written permission of the publisher.

For product information and technology assistance, contact us at
Cengage Learning Customer & Sales Support, 1-800-354-9706.

For permission to use material from this text or product,
submit all requests online at **www.cengage.com/permissions**

Further permissions questions can be emailed to
permissionrequest@cengage.com

Library of Congress Control Number: 2011939443

ISBN-13: 978-1-111-83666-5

ISBN-10: 1-111-83666-3

Heinle

20 Channel Center Street
Boston, MA 02210
USA

Cengage Learning is a leading provider of customized learning solutions with office locations around the globe, including Singapore, the United Kingdom, Australia, Mexico, Brazil and Japan. Locate your local office at **international.cengage.com/region**.

Cengage Learning products are represented in Canada by
Nelson Education, Ltd.

For your course and learning solutions, visit **www.cengage.com**.

Purchase any of our products at your local college store
or at our preferred online store **www.cengagebrain.com**.

Instructors: Please visit **login.cengage.com** and log in to access
instructor-specific resources.

Printed in Canada
1 2 3 4 5 6 7 15 14 13 12 11

Contents

TO THE STUDENT x

ACKNOWLEDGMENTS xii

CAPITOLO 1 • Italamerica? 2

Per comunicare: Fare paragoni; discutere l'influsso dell'inglese sull'italiano; discutere l'influsso americano sull'Italia e l'influsso italiano sull'America; discutere tradizioni italiane associate al caffè

Ponti sul primo anno	Ripasso di grammatica elementare: Articolo indeterminativo, articolo determinativo	4
Lessico	Influssi culturali; L'inglese nell'italiano <i>RADIO PONTI</i> <i>Listening for the Main Idea</i>	6 8
Grammatica	I. Il comparativo 11 II. Il superlativo 16 III. Comparativi e superlativi irregolari 20 IV. Il progressivo 24	
Biblioteca	<i>Using a Bilingual Dictionary</i> 26 «Un italiano in America» (Beppe Severgnini) 28	
Di propria mano	<i>Comparisons</i> 30 Block Notes 31	
Nel mondo dei grandi	« Il più famoso italo-americano in Italia: Mike Bongiorno » 32	
CINEMA PONTI	<i>Tu la conosci Claudia?</i> (Massimo Venier, 2004) 34	

CAPITOLO 2 • Mito o realtà? 38

Per comunicare: Narrare e descrivere avvenimenti nel passato; riassumere e discutere notizie attuali; parlare di riviste e giornali italiani

Ponti sul primo anno	Ripasso di grammatica elementare: Nomi irregolari, verbi irregolari al presente indicativo	40
Lessico	TV, giornali e giornalisti 42 <i>RADIO PONTI</i> <i>Distinguishing between Formal and Informal Registers</i> 44	
Grammatica	I. Il passato prossimo 47 II. L'imperfetto 55	

Biblioteca	<i>Using Format to Predict Content</i>	59
	«Sciopero studenti superiori sabato 13 novembre»	60
Di propria mano	<i>Parallel Writing</i>	62
	Block Notes	63
Nel mondo dei grandi	« Pietro Verri e il caffè »	64

CAPITOLO 3 • Terra di vitelloni e casalinghe?

66

Per comunicare: Indicare luoghi; discutere relazioni interpersonali; discutere problematiche legate ai ruoli dell'uomo e della donna

Ponti sul primo anno	Ripasso di grammatica elementare: Aggettivi dimostrativi, aggettivi qualificativi	68
Lessico	La famiglia; In casa; Al lavoro <i>RADIO PONTI Informal Language:</i> <i>Redundancy and Utterances</i>	70 73
Grammatica	I. Il trapassato prossimo II. Preposizioni semplici e articolate III. Altre preposizioni	76 79 91
Biblioteca	<i>Distinguishing the Main Idea from Supporting Details</i> «L'Agnese va a morire» (Renata Viganò)	92 94
Di propria mano	<i>Writing a Reaction Paper</i> Block Notes	96 97
Nel mondo dei grandi	« Premio Nobel per la medicina: Rita Levi-Montalcini »	98
CINEMA PONTI	<i>Notte Sento</i> (Daniele Napolitano, 2008)	100

CAPITOLO 4 • O sole mio?

104

Per comunicare: Fare richieste e suggerimenti; impartire ordini; parlare di musica e di musicisti

Ponti sul primo anno	Ripasso di grammatica elementare: Aggettivi, pronomi e avverbi interrogativi	106
Lessico	La canzone; In concerto; Gli strumenti <i>RADIO PONTI Identifying Details and Prediction</i>	108 110
Grammatica	I. I pronomi personali oggetto II. L'imperativo	114 121
Biblioteca	<i>Reading Colloquial Speech</i> «Intervista ai Sud Sound System» (Fabio Cangianiello)	126 128
Di propria mano	<i>Writing an Informal Letter</i> Block Notes	130 131
Nel mondo dei grandi	« Uno dei grandi classici italiani: Giacomo Puccini »	132

Per comunicare: Parlare della cucina italiana moderna; esprimere preferenze; fare riferimento a luoghi e a quantità

Ponti sul primo anno	Ripasso di grammatica elementare: Avverbi di negazione	136
Lessico	Le bevande; In tavola; In cucina; Luoghi; La salute	139
	<i>RADIO PONTI</i> <i>Listening to Directions or Instructions</i>	141
Grammatica	I. Le particelle <i>ci</i> e <i>ne</i>	145
	II. Il verbo <i>piacere</i> ed altri verbi simili	154
Biblioteca	<i>Recognizing Word Families</i>	158
	«Commenti» (Alessandra Dragoni / Barbara Palombelli)	159
Di propria mano	<i>Writing a Formal Letter</i>	160
	Block Notes	161
Nel mondo dei grandi	«L'arte di mangiar bene: Pellegrino Artusi»	162
CINEMA PONTI	<i>Four Days in Summer</i> (in Italian) (Jonathan Darby, 1989)	164

Per comunicare: Parlare di tradizioni, sagre e feste italiane; discutere di superstizioni; fare riferimento ad avvenimenti del lontano passato; parlare di favole e fiabe

Ponti sul primo anno	Ripasso di grammatica elementare: Suffissi	170
Lessico	Le feste; La superstizione	172
	<i>RADIO PONTI</i> <i>Listening for Details</i>	175
Grammatica	I. Il passato remoto	179
	II. Il trapassato remoto	183
	III. Aggettivi e pronomi indefiniti	185
Biblioteca	<i>Recognizing Metaphors and Similes</i>	190
	«La ragazza mela» (Italo Calvino)	191
Di propria mano	<i>Writing Fairy Tales</i>	193
	Block Notes	193
Nel mondo dei grandi	«Pinocchio e il suo creatore»	194

Per comunicare: Discutere avvenimenti nel futuro; fare richieste educatamente; esprimere desideri ed intenzioni; parlare di computer, cellulari e Internet; formare frasi complesse

Ponti sul primo anno	Ripasso di grammatica elementare: Numeri ordinali	198
Lessico	Il mondo virtuale; Il computer	200
	<i>RADIO PONTI Selective Listening</i>	202
Grammatica	I. Il futuro semplice	206
	II. Il futuro anteriore	210
	III. Il condizionale presente	212
	IV. Il condizionale passato	215
	V. I pronomi relativi	217
Biblioteca	<i>Improving Reading Skills and Speed</i>	220
	«Bella e scialla: ecco come parla la “generazione 20 parole”» (Alessio Balbi)	222
Di propria mano	<i>Using Email</i>	224
	Block Notes	225
Nel mondo dei grandi	« Il creatore di un mito: Enzo Ferrari »	226
CINEMA PONTI	<i>Il premio</i> (Ermanno Olmi, 2009)	228

Per comunicare: Esprimere opinioni, credenze, dubbi ed emozioni; discutere di volontariato e di argomenti sociali; discutere di argomenti legati alla società

Ponti sul primo anno	Ripasso di grammatica elementare: Aggettivi possessivi	234
Lessico	Ecologia; Società	236
	<i>RADIO PONTI Listening for Comparison and Contrast</i>	238
Grammatica	I. Il modo congiuntivo	241
	II. Il congiuntivo presente	244
	III. Il congiuntivo passato	248
	IV. Il congiuntivo imperfetto	250
	V. Il congiuntivo trapassato	253
	VI. Il congiuntivo con le congiunzioni	256
	VII. Il congiuntivo in altri casi	257
Biblioteca	<i>Reading and Understanding Poetry</i>	259
	«La farfalletta» (Federico Salier)	
	«La vispa Teresa» (Stefano Benni)	261
Di propria mano	<i>Writing Opinions</i>	262
	Block Notes	263
Nel mondo dei grandi	« Uno per tutti: Gino Strada »	264

Per comunicare: Esprimere opinioni sulla moda e sull'abbigliamento; parlare di cose da far fare ad altri; chiedere e dare permesso; esprimere ipotesi

Ponti sul passato	Ripasso di grammatica: Capitolo 1 (comparativo e superlativo)	268
Lessico	Capi d'abbigliamento; Stoffe e materiali; Fare (le) spese / (lo) shopping <i>RADIO PONTI Interactive Listening</i>	270 272
Grammatica	I. Concordanza dei tempi nel congiuntivo II. Il periodo ipotetico III. I verbi causativi <i>fare</i> e <i>lasciare</i>	275 278 281
Biblioteca	<i>Making Inferences</i> «Ti ho sposato per allegria» (Natalia Ginzburg)	286 288
Di propria mano	<i>Expressing Different Points of View</i> Block Notes	290 291
Nel mondo dei grandi	« Ferragamo e le scarpe »	292
CINEMA PONTI	<i>La meglio gioventù</i> (Marco Tullio Giordana, 2003)	294

Per comunicare: Dare indicazioni; dare e ricevere istruzioni; parlare di vari tipi di giochi e passatempi; parlare in maniera impersonale

Ponti sul passato	Ripasso di grammatica: Capitoli 2–3 (passato prossimo, imperfetto, trapassato)	300
Lessico	Gli sport; Le carte; I giochi e la fortuna <i>RADIO PONTI Listening and Note Taking</i>	302 305
Grammatica	I. La forma passiva II. Il <i>si</i> passivante III. Il <i>si</i> impersonale	309 313 315
Biblioteca	<i>Recognizing Chronological Organization</i> «La malora» (Beppe Fenoglio)	319 320
Di propria mano	<i>Giving Instructions</i> Block Notes	322 323
Nel mondo dei grandi	« Un italo-americano nel calcio che conta: Giuseppe Rossi »	324

Per comunicare: Parlare di diversi generi di film; parlare di fumetti italiani moderni; raccontare il dialogo di un film; raccontare una conversazione

Ponti sul passato	Ripasso di grammatica: Capitolo 3 (preposizioni)	328
Lessico	Il cinema: la produzione; Al cinema; I film; I fumetti <i>RADIO PONTI Listening and Interpreting Figurative Language</i>	330 333
Grammatica	Il discorso diretto e indiretto	335
Biblioteca	<i>Summarizing</i> «Nuovo Cinema Paradiso» (Giuseppe Tornatore)	344 345
Di propria mano	<i>Writing Reviews</i> Block Notes	349 349
Nel mondo dei grandi	« Gabriele Salvatores »	350
CINEMA PONTI	<i>A piedi nudi sul palco</i> (Andrea Rovetta, 2007)	352

Per comunicare: Parlare dello stile di vita e delle abitudini degli italiani; parlare degli aspetti della vita quotidiana; affittare un appartamento in Italia; riconoscere e usare espressioni idiomatiche

Ponti sul passato	Ripasso di grammatica: Capitoli 4–5 (pronomi oggetto diretto, indiretto, <i>ci</i> e <i>ne</i>)	358
Lessico	La burocrazia; Trovare una casa, un appartamento; All'ufficio postale; Alla stazione; Trovare un lavoro; Dal medico <i>RADIO PONTI Listening to Determine Bias and Stereotyping</i>	360 365
Grammatica	I. I modi finiti e i modi indefiniti II. L'infinito III. Il participio IV. Il gerundio	369 370 373 375
Biblioteca	<i>Interpreting Idioms</i> «Mal di...» (Kossi Komla-Ebri)	378 380
Di propria mano	<i>Organizing a Paper</i> Block Notes	384 385
Nel mondo dei grandi	« Tahar Lamri e l'amore per la lingua italiana »	386

Reference	R1
VERB APPENDIX	
A. <i>Avere</i> and <i>Essere</i>	R2
B. Regular Verbs	R3
C. Verbs Conjugated with <i>Essere</i>	R5
D. Verbs with Irregular Past Participles	R6
E. Irregular Verbs	R7
VOCABOLARIO ITALIANO-INGLESE	R13
INDEX	R25



To the Student

Ponti is intended to bring today's Italy to you by offering an array of rich, culturally authentic materials. These materials provide a context for communicating both in and out of class on many themes, such as music, food, and relationships, as well as topics that include current social issues, such as immigration and technology. The text supplies structure, guidance, learning strategies, and opportunities for cultural exploration. In *Ponti*, oral activities move from controlled practice to improvisation using the language skills you have already acquired. Activities are designed to develop your skills in listening, speaking, reading, and writing in Italian and to offer meaningful opportunities to express yourself. *Ponti* consistently presents overviews of Italy—its places, customs, and people and their ways of doing things both at home and around the world. Opportunities to compare and contrast Italian culture with your own will help you refine your understanding of the similarities and differences between the two.

The following tips are designed to help you get the most from your study of Italian.

- **READ** the information in the Program Components to familiarize yourself with the chapter organization and the many Web resources available to you.
- **COMMUNICATION** is your ultimate goal. Take every opportunity to participate orally in class.
- **STUDY** on a daily basis and do all assigned homework. Coming to class prepared will make the time spent in class most effective.
- **FOCUS** when listening, reading, or viewing the **Cinema ponti** videos, on getting the information asked of you instead of worrying about trying to comprehend every word. Use context or visual clues to help you understand and be alert to cultural information provided. You will find that you gradually understand more and more easily.
- **WATCH Cinema ponti's** authentic clips or short films and do the pre-viewing, viewing, and extension activities to increase comprehension, pronunciation, fluency, and cultural awareness.
- **USE** the various program components, especially the Student Activities Manual, to practice and reinforce what you learn in class.
- **DO** the activities on the Student website to practice and reinforce what you study as you progress through each chapter. The activities and exercises serve as review material for elementary structures and for new material. They can help you prepare for tests because they include vocabulary and grammar practice with immediate correction.

Finally, we hope that you will approach your study of Italian as an adventure, with a willingness to make mistakes, laugh at yourself, and try new things.

ELISSA TOGNOZZI
GIUSEPPE CAVATORTA

Program Components



Student Activities Manual (SAM)

The SAM is designed to reinforce the structures and vocabulary presented in the text and to provide guided practice in the reading, writing, listening, and speaking skills needed for communicating in Italian. Varied vocabulary and grammar exercises in the Workbook section include guided exercises as well as personalized practice, open-ended questions, and illustration-based activities. The activities in the Lab Manual section provide pronunciation practice and explanation of the differences between Italian and English sounds, exercises designed to practice responding to oral cues, and practice that helps develop listening-comprehension skills. The accompanying SAM Audio CD program contains the listening activities in the Lab Manual section. A new Video Manual section provides short situational scenes for each chapter that support chapter themes, vocabulary, and grammar.



Video

The *Ponti* video contains twelve short situational vignettes related to the chapter themes in the text. They include scenes such as an invitation, ordering at a restaurant, shopping, apartment hunting, making wedding plans, and reliving traditions. The video segments are included on the Premium Website, accompanied by comprehension exercises that include responding to oral questions or cues.



In-Text Audio Program

Available in CD format and as MP3 files on the Student Website, the in-text audio contains the pronunciation of words and phrases in the chapter **Lessico** lists and end-of-chapter **Dizionario**. The audio for each chapter also includes the two **Radio ponti** listening-comprehension activities. Varied announcements, ads, news reports, and conversations are designed to help you apply different listening strategies as you develop your listening skills.



Student Website

The Student Website offers interactive grammar and vocabulary quizzes and flashcard exercises that further practice chapter vocabulary and grammar. The site also includes **Internet Café** Web Search Activities, which introduce you to the cultural topics that are explored in the textbook chapters. It also includes review of first-year grammar basics in Chapters 1–8 (**Ripasso di grammatica elementare**), Chapters 9–12 (**Ripasso di grammatica** with extra self-correcting exercises for the structures covered in those chapters), and Writing Tips (**Errori comuni**) for each chapter. A passkey-protected section contains MP4 files of the video, MP3 files of the in-text audio, MP3 files of the SAM audio, and a brand new set of Italian grammar tutorials offering a comprehensive presentation of Italian grammar.



Heinle eSAM powered by Quia®

This electronic version of the Student Activities Manual contains the same content as the printed SAM in an interactive environment that provides immediate feedback on many activities. The audio associated with the Lab Manual section of the SAM is included.

See the Instructor's Edition for further information and for resources available for instructors.



Acknowledgments

Many people have worked hard to bring this text to its third edition and they have earned our heartfelt thanks. We would like to acknowledge the Heinle editorial team: Beth Kramer, Publisher; Lara Semones, Executive Editor; Patrick Brand, Assistant Editor; and Laura Kramer, Editorial Assistant, for their critical support in developing a forward-looking, innovative third edition. We also thank the design, art, and production staff, particularly Senior Art Director Linda Jurras and Senior Content Project Manager, Aileen Mason, for their innovative and creative contributions. We would also like to thank the production team at PreMedia Global: Kathleen Allain, Julie Caruso, and Jennifer Wagner, whose day-to-day coordination of the project was invaluable. Finally, we would especially like to thank Veruska Cantelli for her help with **Cinema ponti** and Christine Cervoni at Camelot Editorial Services, for her careful eye and helpful guidance that helped bring this project to fruition.

Special thanks also goes to Anna Minardi, Dartmouth College, who has worked with us since the first edition. Her contributions as “another set of eyes” have been many and varied. In addition to her careful reviews of the text and her insights into the exercises and activities, she has helped to reinforce the foundations of activities and exercises throughout the book.

We would like to thank the many people who have contributed to the supplementary website materials:

Revision of the testing program: Cristina Villa, University of Southern California

Web quizzes: Lillyrose Veneziano Broccia, University of Pennsylvania

Web Search activities: Evelina Badery Anderson, The University of Montana – Missoula

PowerPoint presentations: Borbala Gaspar, University of Arizona

Veruska Cantelli for copy edit, native read, and her invaluable help with permissions on this volume

The authors would like to thank the many users of the second edition whose comments and feedback have helped shape this new edition, and, in particular, the following reviewers who generously shared their recommendations for improving the program.

CLAUDIO CONCIN, City College of San Francisco

JESSICA GREENFIELD, University of North Texas

CATHERINE SAMA, University of Rhode Island

LILLYROSE VENEZIANO BROCCIA, University of Pennsylvania

EVELINA BADERY ANDERSON, The University of Montana-Missoula

ENRICO CESARETTI, University of Virginia

SIMONETTA MAY, Pasadena City College

JANICE ASKI, The Ohio State University

BEATRICE D'ARPA, University of Arizona

MARIA ENRICO, Borough of Manhattan Community College

VICTORIA SURLIUGA, Texas Tech University

DENISE CATERINACCI, Case Western Reserve University

DANIELA CUNICO DAL PRA, University of North Carolina at Charlotte

SANTA ZANCHETTIN, Muhlenberg College

LIONEL CHAN, New York University

ANTONELLA BASSI, University of California, Davis

ANNA ROCCA, Salem State University

NICOLETTA TINOZZI MEHRMAND, University of California, Riverside

RITA D'AMICO, Pasadena City College

CINZIA NOBLE, Brigham Young University



To my son, Anthony

E.T.

Ai miei

G.C.

PONTI

Italamerica?





Per comunicare

- Fare paragoni
- Discutere l'influsso dell'inglese sull'italiano
- Discutere l'influsso americano sull'Italia e l'influsso italiano sull'America
- Discutere tradizioni italiane associate al caffè



INTERNET CAFÉ

INDIRIZZO: www.cengage.com/italian/ponti

ATTIVITÀ: La nostalgia comincia dalla pancia... per fortuna che c'è McDonald's!

IN CLASSE: Stampa una pagina del sito di McDonald's Italia dedicata ad un prodotto o ad una strategia pubblicitaria che ti ha colpito per essere diversa dai prodotti o strategie dei McDonald's del tuo Paese. Portala in classe, descrivila ai compagni e spiega la ragione per cui pensi che McDonald's l'abbia scelta per la sua campagna pubblicitaria italiana.



Web Search Activity

RESOURCES



Audio



Web



SAM Workbook

◀ Un tocco d'Italia in una panetteria newyorkese



Ponti sul primo anno

In this section you will be able to do a quick assessment of grammar structures that you learned in your first year of elementary Italian. Once you have completed the exercises, you can check your answers in the answer key found on the **Ponti** website: www.cengage.com/italian/ponti. If you miss more than three questions, we suggest that you refer to the grammar review and self-correcting exercises found on the **Ponti** website.

A Articoli determinativi e indeterminativi. Inserisci l'articolo corretto.

Articolo indeterminativo

1. _____ stereotipo
2. _____ paninoteca
3. _____ ristorante
4. _____ freccia
5. _____ caffè

Articolo determinativo

1. _____ sottotitoli
2. _____ internet
3. _____ piazza
4. _____ cibo
5. _____ automobili

B Il genere. Cambia le parole dal singolare al plurale.

- | | |
|--------------------|-------------------|
| 1. trattoria _____ | 6. fabbrica _____ |
| 2. gelato _____ | 7. carne _____ |
| 3. caffè _____ | 8. aereo _____ |
| 4. amico _____ | 9. negozio _____ |
| 5. slogan _____ | 10. disco _____ |

C Ancora gli articoli. Completa l'esercizio con la forma corretta dell'articolo indeterminativo o determinativo.

Sicuramente sono molti _____ influssi americani evidenti nella cultura italiana. Nel cinema, per esempio, _____ genere dove si respira _____ evidente aria americana è quello degli Spaghetti Western, molto popolare negli anni sessanta e settanta. _____ mondo dei «cowboys» ha sempre affascinato _____ italiani. Questi film sono stati girati (*were filmed*) soprattutto in Sardegna e in Abruzzo e _____ attori principali erano spesso affiancati da attori non professionisti. Alcuni di questi film sono diventati dei veri e propri cult. _____ regista più famoso di Spaghetti Western è sicuramente Sergio Leone e _____ film che nessuno può dimenticare è, senza dubbio, *Il buono, il brutto e il cattivo* con Clint Eastwood. _____ successo di questi film ha costretto (*forced*) _____ produttori e _____ registi americani a tenere in considerazione _____ stile di questi film e a modificare lo stile classico e _____ trama dei film americani alla John Ford. Questo è quello che succede normalmente quando due culture si incontrano: _____ arricchimento per entrambe le parti.

Italamerica?

IN ITALIA IL GRANDE BOOM verso l'americanizzazione nasce intorno agli anni '40 e '50. In questo periodo i cinema italiani proiettano centinaia di film che, dal western al dramma, presentano una civiltà di grandi sentimenti, di successo e sempre all'avanguardia in tutti i campi°. Il fascino per l'America è testimoniato° anche dalla musica e dal cinema italiani* che, tra il serio e il faceto°, ironizzano° sulla mania degli italiani verso lo stile di vita degli Stati Uniti.

In confronto ad altri Paesi europei, gli italiani e la lingua italiana sembrano più aperti ad una «contaminazione», specialmente quando arrivi dagli Stati Uniti.

L'esplosione tecnologica, inoltre, ha portato ad un continuo incremento di termini inglesi nella pubblicità e nella vita di tutti i giorni. Ma anche lo stile di vita sembra in parte adeguarsi° a quello americano: dall'introduzione di numerosi fast food alla cena davanti alla televisione invece del tradizionale pasto a tavola tutti insieme. Perfino la recente introduzione

show

fields / è... is manifested / tra... half-jokingly / they speak ironically

to adapt

American style

orario... continuous business hours / consumerism

flavors

Primi	
Lasagna al Forno 15.75	Homemade baked meat lasagna with tomato sauce
Spaghetti alle Vongole Veraci 18.75	Seafood spaghetti with fresh clams, in a white wine and garlic sauce
Ravioli di Zucca 15.75	Homemade butternut squash-filled ravioli, brown butter parmesan and sage
Penne alla Boscaiola 16.75	Penne pasta, mushrooms, Italian sausage and tomato cream sauce
Pappardelle al Pesto e Fagiolini 16.75	Home made pappardelle pasta, with fresh basil pesto and green beans

Tra esotismo e praticità: nomi dei piatti in italiano, ingredienti in inglese.

«PRANZOALSOLE»

Tra i neologismi conati da Filippo Tommaso Marinetti per sostituire vocaboli stranieri: «polibibita» invece di cocktail, «pranzoalsole» per picnic, «traidue» per sandwich (*Futurismo I, Cult, 21*).

della festa di Halloween ha avuto enorme successo nelle grandi città, che di giorno in giorno acquistano un aspetto sempre più americaneggiante°.

A questo si aggiunge la novità di alcuni negozi aperti anche la domenica e di molti altri che sono passati all'orario continuato°, adattandosi così ad un modello dominato dalle leggi del consumismo°.

Ma dobbiamo anche riconoscere che l'Italia ha contribuito a modificare alcuni aspetti della vita degli altri Paesi, esportando soprattutto la propria immagine culinaria e quella della moda. Pizzerie e ristoranti italiani in primo luogo, ma anche il grande successo delle gelaterie italiane e dei caffè (si pensi al fenomeno Starbuck's), portano un po' dei sapori° italiani fuori dalla penisola, mentre gli stilisti italiani continuano a godere di un illimitato successo.

* Pensa alla canzone «Tu vuo' fa' l'americano» di Renato Carosone e a film quali *Un americano a Roma* con Alberto Sordi.

DOMANDE

1. Oltre al cinema, quali possono essere altre ragioni dell'influsso degli Stati Uniti sull'Italia?
2. Le pubblicità che vedi alla televisione usano a volte la lingua di altri Paesi? Quali possono essere le ragioni per cui lo fanno?
3. Conosci film o programmi televisivi che parlano dell'Italia o degli italiani all'estero? Quali immagini offrono dell'Italia, degli italiani o degli italiani all'estero?
4. Quali sono alcune parole inglesi che si usano in Italia? Quali sono parole di altre lingue che si usano comunemente in inglese?
5. In base a quanto presentato dall'attività Web, ti sembra che i fast food italiani siano influenzati dall'ambiente italiano? In che modo?

Lessico

CD 1
2-3

INFLUSSI CULTURALI

americaneggiante (<i>adj.</i>)	<i>American style</i>
americanizzato/a	<i>Americanized</i>
appropriarsi	<i>to appropriate</i>
il caffè	<i>coffee</i>
il caffè corretto	<i>coffee with liqueur</i>
il caffè macchiato	<i>coffee with a dash of milk</i>
il caffè ristretto	<i>strong coffee</i>
il campo	<i>field</i>
il consumismo	<i>consumerism</i>
contraddistinguere	<i>to mark, to distinguish</i>
da asporto / da portar via	<i>take-out</i>
il doppiaggio	<i>movie dubbing</i>
il doppiatore/ la doppiatrice	<i>dubber</i>
essere a disagio / sentirsi a disagio	<i>to be uncomfortable</i>
essere a posto	<i>to be fine, to be in order</i>
essere a proprio agio / sentirsi a proprio agio	<i>to be at ease</i>
fare concorrenza a	<i>to compete with (in business)</i>
l'influsso	<i>influence</i>
l'interprete (<i>m./f.</i>)	<i>interpreter</i>
italianizzato/a	<i>Italianized</i>
la paninoteca / la paninetteria	<i>sandwich shop</i>
la pizza al taglio	<i>pizza by the slice</i>
lo scambio culturale	<i>cultural exchange</i>
i sottotitoli	<i>subtitles</i>
lo stereotipo	<i>stereotype</i>
straniero/a	<i>foreign</i>

L'INGLESE NELL'ITALIANO*

il/la babysitter	il bambino/ la bambinaia
il best-seller	
il boom	l'esplosione
il club	il circolo
l'email (<i>m./f.</i>)	la posta elettronica**
il fax	il facsimile

* Le parole italiane di questa sezione possono essere usate anche se spesso sono preferite quelle di origine straniera.

** Ancora oggi si discute se email sia maschile o femminile. Gli autori, in linea con alcuni tra i più autorevoli vocabolari di lingua italiana hanno deciso di appoggiare la forma maschile della parola. Nell'italiano parlato la forma che sembra essere di moda è femminile, ma si basa sull'italianizzazione del vocabolo inglese: «la mail» per «l'email».



James Estrin/The New York Times/Redux

il fast food	
il film	la pellicola cinematografica
il garage	l'autorimessa
l'hi-tech	la tecnologia avanzata
l'Internet	
il meeting	la riunione
OK	va bene
il/la partner	il compagno/ la compagna
il popcorn	
lo shock	il trauma
lo shopping	le spese
il/la single	lo scapolo / la nubile
lo slogan	il motto pubblicitario / politico
lo smog	l'inquinamento
il test	l'esame di laboratorio
trendy	alla moda
l'UFO	l'oggetto volante non identificato
il Web	la Rete
il weekend	il fine settimana

PRATICA

A Insieme al cinema. Completa il brano con le seguenti parole in modo appropriato.

Coca-Cola garage film (2v.) computer skateboard
UFO email OK doppiatori sottotitoli

Marco e Giorgio hanno deciso di andare insieme al cinema a guardare un _____ con John Travolta. Marco voleva invitare anche Sandra ma il telefono era sempre occupato; allora ha deciso di mandarle un _____ dal suo nuovo _____. Intanto Giorgio era andato a prendere la macchina in _____ e quando Marco ha finito di scrivere sono partiti. Quando sono arrivati al cinema Sandra era lì che li aspettava.

Giorgio: Ciao Sandra, come hai fatto ad arrivare così presto?

Sandra: Appena ho ricevuto il messaggio di Marco sono scesa e con il mio _____ ci sono voluti solo cinque minuti per arrivare qui.

Marco: Bene! Sono contento che tu sia qui, e sono sicuro che ti divertirai. John Travolta è bravissimo! Questa volta è la storia di un pilota della Delta che ha un incontro ravvicinato con un _____ che viene da un pianeta lontano.

Sandra: Mah, non lo so. I vostri gusti sono diversi dai miei. Speriamo bene. Io preferisco i film in lingua originale.

Giorgio: A me piacciono quelli in italiano. I _____ italiani sono molto bravi e l'ultima volta che ho visto un _____ in lingua originale, invece di gustarmelo, ho passato le due ore a leggere i _____.

Marco: _____. Ora basta con le discussioni. Volete qualcosa prima di entrare? Io prendo un po' di popcorn e una lattina di _____.

Sandra: Per me niente, grazie.

Giorgio: Anch'io sono a posto.



B Una lingua unica? A coppie, ricreate una breve conversazione tra un padre/una madre e suo figlio/sua figlia, ricordando che il genitore è un professore/una professoressa d'italiano e preferisce usare solo termini italiani mentre il figlio/la figlia utilizza molte parole straniere facendo spesso arrabbiare il genitore.

ESEMPIO

Genitore: Cosa hai fatto oggi?

Figlia: Sono andata a fare shopping con le amiche.

Genitore: Fare le spese! Quante volte devo dirti di parlare correttamente in italiano?

Figlia: Ma dai! La lingua di oggi è diversa...

Genitore: Capisco per parole che non hanno un equivalente italiano come skateboard, ma...



C Una città cosmopolita? Abbiamo visto che l'Italia è aperta alle suggestioni del mondo americano e, a poco a poco, comincia a cambiare in alcuni aspetti, come per esempio l'apertura di fast food. Con un compagno/una compagna, verificate se il vostro Paese sia aperto o meno agli influssi esterni. In caso affermativo, in quali campi e verso quali culture? Poi parlatene con la classe e identificate almeno una cultura che non vi sembra ben rappresentata nella vostra città.

Tipo di cultura	Influssi evidenti
italiana	
francese	
africana	
araba	

D Le nostre parole. Pensa a due o tre parole relative all'argomento di questo capitolo che ti sembrano importanti e che non sono presenti nella sezione lessicale. Possono essere parole dall'attività Web, parole contenute nella lettura iniziale o semplicemente parole che ti servono per comunicare meglio. Cerca sul dizionario e presentale in classe spiegando il loro significato in italiano.

ESEMPIO

Come si dice «whipped cream» in italiano? Si dice «panna montata»!

Poi, in classe:

La panna montata è bianca e dolce. Normalmente la mettiamo sulle torte o sulle fragole. Attenzione che in italiano non si dice «crema» ma «panna».

Poi scrivi le parole che tutti pensano siano importanti nel *Dizionario* alla fine del capitolo.

Radio ponti

LISTENING FOR THE MAIN IDEA

Listening strategies are often similar to strategies that you have learned, or will learn, for reading. For example, a listener's background knowledge of the topic will help interpret what is heard. A basic listening skill is to listen for the main idea. When listening for the main idea, it is not essential to understand every word the speaker is saying in order to grasp the gist. You should try to determine what the speaker is saying about the subject and determine the message that the speaker is aiming to convey. While listening to the following radio announcement, ask yourself what the purpose of the announcement is and jot down notes to assist recall of the main idea(s) expressed by the speaker.

Throughout the *Radio ponti* activities, pay attention to context or the type of text you will listen to: Is it an announcement, an advertisement, a conversation, a debate, a telephone message? This will help you identify the purpose for listening and the type of language you will hear. Also review the questions in the post-listening activity to help focus your listening on key words and phrases.



A Halloween in Italia. Ascolta un annuncio su una festa in strada e completa le seguenti frasi scegliendo tra le possibilità offerte.

1. In Italia, per Halloween, i bambini dicono _____ alle persone che gli aprono la porta.
 - a. «dolcetto o scherzetto»
 - b. «trick or treat»
 - c. «da porta a porta»
2. La strada dove si tiene la festa sarà _____.
 - a. aperta al traffico
 - b. chiusa ad auto e scooter
 - c. aperta solo per gli scooter
3. L'ingresso alla casa stregata (*the haunted house*) è _____.
 - a. solo per i bambini
 - b. libero
 - c. in piazza



B Gelati che passione! Ascolta una pubblicità radiofonica e decidi se le seguenti informazioni sono vere o false.

- | | Vero | Falso |
|---|-------|-------|
| 1. C'è molta gente per strada. | _____ | _____ |
| 2. Ci sono quasi 45 gradi. | _____ | _____ |
| 3. Questi gelati non sono artigianali. | _____ | _____ |
| 4. La gelateria della nonna offre 100 gusti differenti di gelato. | _____ | _____ |

